Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w (czasie) straży porannej,\* że spojrzał JAHWE (w dół) na\*\* oddział Egipcjan w słupie ognia i obłoku i sprawił zamieszanie w oddziale\*\*\* egipskim,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem, między drugą a szóstą rano, JAHWE — w słupie ognia i obłoku — spojrzał w dół na oddziały Egipcjan i wywołał wśród nich zamieszanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O straży porannej JAHWE spojrzał na obóz Egipcjan ze słupa ognia i obłoku i pomieszał wojsko Egipcjan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stało się tedy około straży zarannej, że wejrzał Pan na obóz Egipski z słupa ognia i obłoku, i pomieszał wojsko Egipskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I już była straż zaranna przyszła, alić oto wejźrzawszy JAHWE na wojsko Egipcjanów przez słup ognia i obłoku pobił wojsko ich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O świcie spojrzał Pan ze słupa ognia i ze słupa obłoku na wojsko egipskie i zmusił je do ucieczki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nad ranem spojrzał Pan na wojsko Egipcjan ze słupa ognia i obłoku, wzniecił popłoch w wojsku egipskim |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A o świcie JAHWE spojrzał na obóz Egipcjan ze słupa ognia i obłoku, i rozproszył ich obóz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim zaświtało, JAHWE spojrzał ze słupa obłoku i ognia na tabor Egipcjan i pomieszał ich szyki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O straży porannej ze słupa ognia i obłoku wyjrzał Jahwe na pochód Egipcjan i wywołał zamieszanie w pochodzie Egipcjan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przed nastaniem poranka stało się tak, że Bóg uderzył obóz egipski słupem ognia i obłoku i wprawił obóz egipski w popłoch.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж в раннішній сторожі, поглянув Господь на табір єгиптян в огнянім стовпі і хмарі, і післав замішання в табір єгиптян, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w chwili straży porannej stało się, że WIEKUISTY spojrzał na obóz micrejski spośród słupa ognia i obłoku, i pomieszał obóz micrejski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A podczas straży porannej JAHWE spojrzał na obóz Egipcjan ze słupa ognia i obłoku i wywołał zamieszanie w obozie Egipcjan. |

1. 1) w (czasie) straży porannej, הַּבֹקֶרּבְאַׁשְמֹרֶת , tj. między 2:00 a 6:00 rano. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na, אֶל : wg PS: עַל . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oddział, מַחֲנֵה (machane h), może oznaczać obóz na postoju i w ruchu, por. <x>20 14:20</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 77:17-21</x> [↑](#footnote-ref-5)